

**Perry River Project**

**Taped at Gjoa Haven**

**September 2003**

**Don & Annie Magaknak**

**(Inuinaqtun)**

**Interviewer: David Pelly  
Interpreter: David Qirqut  
Transcribed by: Ben Kogvik**

Q Taimaguuq uplumi Saptaiqa 9, 2003, inminiguuq taipuni David Pelly apiqhuiniaqtuq. Taphuma Kuukyuamingaaniqmun Uqhuqtuumut nuktiqpalianiup mikhaanut apiqhuqniqthuni. Tapkuaklu apiqhuqniagaagik Don-lu Annie-lu Magaknak talvunga Uqhuqtuumingaqtuk uvangalu uqaqtuuniqtunga David Qirrut.

Taimaguuq, hivuliqmik apigiyumavaahi taipkuak atiliuqtahakhi tukihimat-tukihimayakhaita tukihivigiyumagamigit.

DM ]Ii, tukihiyatka.

Q Taimaguuq taphuma mikhaanut nipiliuqtauliqtitluhi qanuq mikhaanut atugumayakhaphiknikluniit apiqutikhaqaqniqguphiluniit apgihinnagiaqaqtuq talvauyuq.

DM ]Ii. Qanu... qanukiaq tahamna atuqtavinigiplugu nalunaqluangitmat ilanga puigungi... ilanga puiguqlakkaluaqthugu titigaqhimangitmat uqalimaaliuyuitnapta inuktigut. Ilangitnik puiguqattaqtuugaluaqtugut ila... ilangitnik puiguqattangitnapta nammakniaqtukhauvuq.

Q Taimaguuq naamakniqpat Annie hivuliutiluniuk apigiyumaniagamiuk inuulikmi... inuuliqvikmi upluanik inuuliqvigiyamilu nunap nunamik taihitquluniuk, taimalu angayuqamik atii taiyuknaqpagit taitqulugit.

AM Ii, inuuviga hivuliutgaqluguu?

Q Nalii quyagitnaq hivuliutiyumaguktik.

AM Inuuhimagama talvani igluqpaqaqvilgami hivuliqmik. Nani hila uvanii?

DM Ii.

Q Qanukiaq atiqagami?

DM Nauk taima?

AM Perry River?

Q Perry River?

AM Iiya.

Q Perry Island-ngungittuuq?

AM Iiya.

DM Hii, tamna hivuliqmik uvanittauq niuvaaviqaqtuviniukhimakmat hivuliqmik, hivuliqpaamik.

Q Ii, ii.

DM Taamna atigiylugu taamna Perry River-mik atiqatuq.

Q Ii, qiqiqtaq una?

DM Iiya, qiqiqtaugaluq uvani hivuliqmiqai niuvaaviqaqtuviniukmikmat, kanungaqai nuktiqhimakmikmat.

Q Ii, ii.

AM Oh, inuuvigalu?

Q Ii.

AM Tisaipa 24-mi inuuhimayugiyaugama.

Q Tisaipa 24?

AM 1948-miguq. Angayuqatkalu Pasty Topilikot-mik aapaqagama, amaamagaluagalu Qaitaukmat nutagautitluga tammaqhimakmat, mikititlunga.

Q Ii.

AM Qauyittiaqhimaititlunga.

Q Ii. Qanuq atiqatuq?

AM Qaitaq.

Q Qaitaq?

AM Iiya.  
Iiya, hivuliq amaamagaluaga.

DM Ukuathuit nalunaqtunaluit, unaqak atugupku naamakniaqtuq? Ukuat tatqii ayyigikngimagikmata.

Q Ii.

DM Tamnaqak 19-nga atuqhinagaluaglugu qanugingittuq.

Q Ii.

DM Tatqialu uplualu taingitkaluaqlugu.

Q Ii, tatqia qauyimangitnakni iluuliqvikipit?

DM Pingahuulihimakmata tatqii.

Q Ii, ii ukiakhaamiugunilu auyamiugunilu inuuliqnigaqtauvin?

DM Hiqiniqaliqtitlugu inuunigaqhimakmanga Halgiuhip.

Q Ii.

DM Taimali, Saptaipami, qanga hila?

AM Aipangani Saptaipami?

DM Aipangani Nunavutaqtunga hunautitlugu?

AM Saptaiapa.

DM Tammaqhimamat tatqiniqai qaphinik, inuuhuk... inuuhukpalliqtitaugama kavamatuqatkutnit.

Q Ii, uqauhiginahuaqniaqpaga.

DM Taamna Saptaiapa atuq... atuqniaqpaga inuuviginigaqlugu.

Q Ii

DM Kavamatuqatkut taimanaititmatyuk.

Q Ii, uniuqhimanigaqlugulu uqallakhinagiaqaqtuq, uniuqhimaninga qauyimannigukni. Tatqimagia taingitkaluaqlugu.

DM Iiya, iiya, ii. 1947 talva nalaumayuq qauyimayagaluaga.

Q Taimna inuuliqvigiyavit at... atia taimna taiyagaluit hunauva?

DM Tuktutumiguq inuuhimayunga. Humikiaq tamaani qauyimangitnapku.

Q Taimalu angayuqatit atii taiyungnaguktik.

DM Ullikattaqmik ataataqaqthunga, Piniilayukmiklu anaanaqaqthunga amaamagilugu.

Q Taimaguq qanuq ithuagitqiyauviuk api... apgilgaqtitlugu qanuq tuhagumayaminik taikangagianiphikniugunilu, iliphikniklu uqagahagu... uqagahak... apgiyaungitkaluaqluhi uqagahakpagiigumaguphi naliaknut ithuagiyaphikniguuq qanuq ittumayakhaphiknik apigiyyuq.

AM Uqaqatigilugu pilaitnakni? Nalungitqiyauniaqman.

DM Haa?

AM Umikpallia... umikmat uvagut aulaqhimatitluta.

DM Taima taipkuat inuuvigalu angayuqatkalu hivuliqmik taiyaqagumaqtun?

Q Taitaqtun, taitaqtun nipiliuqtaqhimayun.

DM Hii hunauva.

Q Nipiluliqtaqtugut.

DM Una inminik angmaqtaqtuq?

Q Ii, angmaqtaqtugut tamapta, iia nipiluliqtaqtugut.  
Taima apigiyauluhi uqagahagumanniguphi apgiyauhinnagiaqnaqtuhi, taimaluniit iliphiknik taikangagiaqniknik taikunga Uqhuqtuumut nuktiqpalianiphiknik uqagahagumanniguphi uqauhigihinnagialik, kihianik hivituvallangitpattaq puigungitqiyayungnagapku qaplunatituuqniaqlugu.

DM Ii.

Q Titigaqpalianiaqtuugaluaqtugut.

DM Ii, apgiyum... apgiyumakpat apigihinnagialik.

Q Ii. Taimaguq, hivuliqmik apigiyu... apginniguni imana itqaiwali... itqaititivaligungnaqtukhayuq taimalu tuhagumaluni taphuma niuvaavita umiktauniahaqtitlugu nutagaunigiyaqhi qauyivalianigiyaqhi humiittakhaqniqhuhilu uqauhigiyungnaguphiuk haphuma ahianiitkaluaqniqtitlugu itqaqpal... puigulaiqtaqtuhi humiit... humiitkaluagiakhaphikniklu humilu nunaqagaluagiakhaphiknik tuhagumayuq.

DM Ii, taima angayuqatka tahaphuma qaninganiinginaqhutik. Taima algagu tamaat Ullikattaq Uqhuqtulianginaqtuq qimukhiqhunitkut nutagaqhiutiit, nutagaqhiutikkut Taloyoaniitmata. Tamaunga tikittagangapta Uqhuqtuumut taimna Uluganuangulau... Uluganu... Ulugatuaviniq Taloyoanut uqaqtagangat taima nuivi... niuviqattaqtugut tamaani.

Q Nutagautitlutiit?

DM Nutagautitlunga.

AM Uvangani talvani inuuvigihimayamni qauyivaliagama ilihimagama, ahianiklu ahianiitquyuitmata angayuqatkalu ataattiatkalu tap... talvaniinaq pamiqpaliahimalgugama uvanga. Kihimi iniqninguqpalianialiqhunga taingunga igluqpaqviuliqtumut nutaamun nuuhimayugaluyunga, talva, talva taipkuat.

Q Ii, ii. Uvunga kuuk... uvunga nuktimataa? Uvunga nuktimataa?

AM Perry Island-mun?

Q Ii.

AM Iiya.

DM Taima talvani, taimna aupalaqtuuqtauvaktuq aglaktivi... aglaktivininayuqtauvaktuq Red Pedersen igluliuqman talvani igluqpaqaliqtuq niuvaavikmik.

Q Uvani igluqpaqaaqqaqtitlugiit?

DM Ii.

Q Uvani nuuhimaliqtuut?

DM Iiya.

AM Iiya ataattatiaga uvani niuviqtiulgaqhuni, Red Pedersen uvani niuviqtiuliqtuq.

Q Ii.

DM Tapkua qaplunaat niuvviqtiuqattaqtut allatqikpakmata, taamna qaplunanguyuq aulangang taphuma ataattatiagaluanga Angulalinnuaq inangiq... inangiumakthiiqattaqtuq, qaplunat, qaplunangi talvani niuviqtiuyut aulangangata inangi... inangiumakthiqattainaqtuq-titlugu taima umimat tamaunga Uqhuqtuumut nuugiaq... nuuhimaliqtugut.

Q Ii, una umimat?

DM Ii. Taima umingninganik nipiliuqpalianialigama. Tai... taima Annie-lu atautimiilihaqthunuk huqpanikiaq tamaani nattihiuqhunuk.

AM Nutagaqaqhunuk mikiyumik.

DM Aulaqhimaplunuk.

AM Imaa, angayut tikkitmat Mark Kirknik, Qiqiqtaquamingaqhuni aquiuguk Qiqiqtaquamun.

DM Hii?

AM Qiqiqtaquami utiqtuguk tal... uuma, nauk imna igluqpaqaqvik? Uvani igluqpaqaqvikmi inukhulikiaq humiittuq?

DM Tamaani.

AM Inukhulikmiitqaqhunuk talvunga Innakhaqvikmun utiqtuguk tupiqquk qimaitnaqhugutku utiqniaqmigaptitku.

Q Ii, tupiqhi uvunga qimakthugu?

DM Ii.

AM Ii, qikiqtamun. Tapkualu katimanniqhutik umiktuq qau... ilihimangitaqquk, kapaniqaguiqniqhunilu.

Q Ii, upingakhaamiugunilu?

AM Upingakhami Mai-mi.

Q Maunga niuva... niuviqviqaqvikmun utigaphi taima nalunaiqhilihaqtuhi?

DM Ii, umiktuq...

AM Umingititlugu aulaqtuugaluaqtuguk.

DM Niuviqtiqaguiqtaqtuq.

Q Qanuq aulaumakhaqtigiyaphiknik itqaumangittuhi talvunga utiqnihaqthuhi?

DM Qanukiaq?

AM Aulaumakhapyangittungnaqhiyugut.

Q Ii.

DM Qanukiaq, uplugiyup akunganilukiaq qanukiaq?

Q Ii. Ukiunga itqaumavihiuguq?

AM Hamu... talvuuna hamungaugiaqugut 1967-milguqtuq.

DM 67, 67-ilangani. Taima, taamna niuviqviqaguigiaman avungavalluq Qingaukmun? Humun?

AM Humutlikiaq?

DM Qingaukmuvalluq nuutquyauyuviniugaluit angayuqaqut taavunga. Taimna qauyimayaumiyyuq taina Taqaqtauqattaqtuq taingani niuvaligami talvaniittuugaluaq, tuktuqattiaqthuniluguq nattiqattiaqmat taingungavalluq nut... nuutquyauyuviniugaluaqtugut. Angayuqqatka uvanga taingungagumangitmata taima tamaungaqhimayugut.

Q Una Taqak niuviqti? Niuviqtiyyuq uvani Qingaukmi? Taimaguq, tammangat aquihimalgaqhuhi talvunga angilgaugaphi tupiqhi qimakthuhiuk uvunga? Ii, taima talvungaugaphi qanuguq tuhaqhitauliqpihi niuvaaviqaguiqniaqninganik?



DM Muq...muqpauyaqtaqagaluaqtutqai tiitaqatqthutiklu aukhigiaqtaqaqlutik... aukhigiaqtaqatqthutiklu. Kihianik qaphiuninginik amilgaqninginik qauyimangittunga mikiyutnuathuit tapkuat. Ingniquhiu... 10 kaalamiqai ingniquhiutitaqatut.

Q Kaasili... uqhuqyuaqmiik? Kaasiliqmiik?

DM Kaasiliqmik. Hiuqyuktutlikiaq napha aktigithaqa? Itqaumangitnapku.

Q Hiuqyukuutiqa... hiuqyukuutitaqagaluaqhutiik?

DM Hiuqyukuutitaqanuaquqtuugaluaq.

Q Hii.

DM Qaquyutaqangittut kupyataqangittut angunahuagutikhaqtaqangittut.

Q Taimaguq, taununga tuk... na... nattiliaqniahaqtitluhi uvaniittuutagititluhi niuviqtiuyuuq talvaniittuugaluaq? Talvunga utigaphi aulaumaliqaqniqtitlugu utiqvigiyaqhi?

DM Ii. U... umiktitlugu, umik... umikkamilu talva niuviqvik ihiktakhauhuiqhuni, taima piyakhaqqut piyakhannuaqut atimnik atiqatqthutik talvaniitmata taima pi... pilugit taikani.

Q Ii.

AM Nutagaqaqhuta mikiyumik, ilumikhungaluttauq taham... hamungauyugut taavangat nunagaluaptinigit.

DM Taamna umiknialiqniqtitlugu ukiukkut nanigiaqtuqpakkami Ullikattaq ataataga angayungupnit qayaqtaqtuq tukutuktuqmik.

Q Ukiungani umingniahaqtitlugu?

DM Ii, umingniahaqtitlugu.

AM Taavangagutigigaluaqaqqut.

Q Ii.

DM Taima taaganiittuq qaityutigiyaqut uvanga.

AM Qaniqattaqhugit.

DM Uvanga hikuiqhiigapta tamaani Kulgayukmi. Talvani hikuiqhiigapta, hikuiqmat taavunga qayakku Hikhinnuaqlu uvaguk qaniyiqattaqthunuk qayaknut malguknuk

ayyigikmanik qayak malguk qiyuuk. Haluqtaliugaluap qayanik qaniyivaktuq, uvangattaup Ullikattaup qayanut atuqthunga qaniyivakthunga utiqpakthunuk.

Q Mangat... mangagiagaphi qiminut taavunga aulaqaqthuhii?

DM Qiminut, qiminut uvangat qimikkut hikuiqhii vikhaptinungaqtugut talvunga.

Q Ii, taamna hikuiqhii vigiyaphi atqa?

DM Kulgayuup pangani.

Q Ii, Kulgayuk. Hikhinnuaqlu qaniyiqattaqhuhi?

DM Hii.

Q Tapkuat qainat atuqtaqhi mangagiagaphi qamutunut qiminut uhigilugit tavunga agyaqtaqhi?

DM Ii, tamna Ullikattap qayaqhianga talvanimat qimi... qiminut taavunga qanivakthugu-tauq talvunga hikuiqhii vikhaptinungaayugut. Kihianik talvunga taik... nanigianik qimaihimagapta talvunga, nanigiat talvunga qimakhimayaayut huguqtukhauvut.

AM Talvangattaup namungaqhimaliqtugut?

DM Qi... qimitlu, qimitlu qaphiukmata atuni qimiqaqtuinaugapta taima utiqtaqpalagutigiyaqut tamaani tavungauluta.

AM Hanalluaqnaqtuq.

DM Talvangaqai, taavunga hikuqaguutagininganiqai qimikut taavungapaligahuaguptaqai piyagakitpaliqniaqtuugaluq angayuqaqut nalagiaqagaptigu, talvani hikuiqhiiyumakmata talvani hikuiqhiiyugut.

AM Hikuiqhungutinnagu talvaniiliqtugut.

Q Ii, niqikhaqhiugumalutikhauyuq.

DM Iinguyukhauyuq.

Q Hikuiqhiiyumalutikluniit, hikuiqhiiyaqvigiyaqhi talvani?

DM Ii. Tahamaniqai hikunutlu, anugimutluqai piyagittutigi... piyagittutigitugu hikulu anugiluqai tahamna aulakhaqtaqut. Tamaanilu uplivakkapta, kihianiklu uvunga tikitnapta Ulivyaqniqtuumut hikuinaq tahamna, hikunaluuliqtuq. Hikumut humungavikhaqagiutugut talvaniiligapta.

AM Hikugaaluk.

Q Ii.

DM Taima hikuilaimat tahamna Apialu Hikhinnuaqlu uqama... uqama... uqamaluta kihianik, uqamaqatigiikthuta kihianik uvaguinauluta Uqhuqtuuliagumaligapta. Uqhuqtuuliaqtugut qayaq uniaqthugu hikukkut imaqmungautilugu kanuu.

Q Auyaugaluaqtitlugu? Ii.

DM Hu... hu... humilikiaq?

AM Saptaipamikhauyuqli.

DM Saptaipamikhauyuq.

Q Ii. Qanuq tamaanikhaqtigiyakhaphiknik...

AM Uvaniititluta ukuat hamungaugiaqtut pingahuplutik.

Q Ii. Talvani taphuma...

DM Akuni talvanittuqpaluktugut hiku... hikunalumat tahamna. Talvangagapta tangmaqungittugut talvunga 22-mut tikittugut taqhititlugu.

Q Ii, i...imaqmik tikittigaphi?

DM Hii, imaqmungagapta. 5 huasinik kikaqaqtut, 5 huasinik kikanik atuqtugut.

Q Ii, kanuumuut?

DM Ii, kanuunut. Talvunga tikitnapta upli... upliyugutkiaq qaphinik? Talvani hanayuqaqmat talvanga qanukiaq hila? Kaasiliinuaqmik tuniyauluta Uqhuqtuuliagiaqtugut talvanga 22-mit. Uqhuqtuuliagiagapta kaasiliiqai pitaungitmat pitauttiangittukhaumat, tamaani huqpanikiaq takhilaqititlugulu kikat ahiguqthutik.

Q Patulingigutiliqmannguq ahianik paatulili...

DM Hama... hamaniittugut.

Q Ii, kinguliitumik uqallakkavit kikaiyaqniqaqthuhi.

DM Tai... taima kikat ahiguqmata imainaqmiituta-luumat takhilaqilunilu. Taima umiaqpalaqumik tuhaaliqhunilu, qanuqlikiaq? Umiaqpalaqtuq tuhaayaqut naalakkaptigu nutqangayuqpalukmata taktukmut pauthutaqai mikhaanungaqtiligapta, qanuqlikia nalunaiqtaugapta um... umiaqmiittunut tikittugut. Taipkuat nukagiit Ulugannuangugaluap nutagaagik nukagiit, umiaqtuqtuk. Umianuit ta... taaganiitput nunami atuqtavinii tamaaniititluta.

Q Ii, naligiyaqhaita itqaumangitpigit tapkuat umiaqmiittut tikitaqhi?

DM Uukuugaluaglu takannalu Piipiq.

Q Taamna qaplunaatituukaqaqlagu?

DM Ii. Itigaqpaktumik iqatiqaqthutik, Itigaqpaktuugaluamik.

Q Ii.

DM Taima talvunga katitnapta umiaqmungagapta tamaunga ingilgayuugaluagtugut, taqhitmattaug itkalgittakhaminik pilutik tamaunga... tamaani hiniktugut taqhimat. Taqtitlugu ingilgayumangitmatattaug, tamaani hiniqaqthuta aqaguani Uqhuqtuumut tikit... tikittugut tapkuat umiaqtuqtut ikivigilutigu.

Q Huna imna? Innakhaqtaat huna imna?

DM Itigaqpaktuq.

Q Hii.

DM Talvanilikiaq talvunga tikitnapta Uqhuqtuumut qaphinikiaq hiniktugut talvani? Taima, Louie umiaqagaluaqmat Angutittauyuugaluap atuqtil... atuqtitlugu, talvangat talvungaguq Uqhuqtuumit umiakkt talvungaqluta aikhiqniaqmatngug Angutittauruq talvu... talvungauyugut. Maaniitunik aikhiqniaqmanngug umiakkt, Uqhuqtuumit 22-mungaqtugut. 22-mut tikitnapta, angilgaunialiqtuuguq tamna, talvunga aikhiqniaqtuviniugaluag ayaqlunilu uvaptnik aikthiqniaqtuugaluag talvangat angilgaukmat. Talvangat hanayu... hanayunit kaasiliimik tuni... tuniyauluta, Nulungiplu uigaluanganit Ikey-mit kikanik 10 huasinik atugakhaptinik tuniyauluta.

Q Taimna naluligivaga.

DM Angutittauruq.

Q Qauyimavitnguq, tuhaumavitluniit humat Angutittauruq taikunga 22-mut ayaqhinaqthuni... ayaqhinaqthuni iliphinut talvunga inungnik aikthiqniagaluaqthuni humat angilgauyakhnik angilgautquyauyugunilukiaq?

DM Inminik, inminik 22-mit talvunga utiqnialiqnigaqtuq hikunialiqninganiqai hivuugaqluni, taimanaqpalkutuq, taimanaunahugiyaga uvanga. Talvunga Uqhuqtuumungagapta, uqallautiginiagtama ilanga uqallautigingitnigapku, talvungagaluaqapta niuvingittugut hunannuaqmikluniit niuvaavikmit pingittugut, kihianikli Louie Anakaknimit niqigalunuaqnik tuniyauyugaluagtugut, ahianik tuniyaugapta qauyimangilunga. Talvunga qayaqmik kikanik tuniyaugapta atugakhaptinik tamaunga utigiaqtugut talvunga utiqniathuta. Kihianikli taqhiqmimat tapkuat angayuqatka Annie-lu kipukhitnaqniqhugit tamaani huqpanikiaq, uvagutli

tuhaqqungitaqqut tuhaayuugalunit kihianik taqhimat kipuktaqut huqpanikiaq tamaani.

AM Ulivyaqnittuumitngaqhuta Atanikitumungaqhimagapta Halluqtalikutlu hakitkalu. Humikiaq qikiqtami kipugutigapta.

Q Hii, taq... tagumi?

AM Taqhingmallu tupigapta uvagut qikiqtami.

DM Haphumaqai qaninganut tangmagapta, hinikkapta talvangaqhuta Hikhiklu Apialu. Huqpanikia tamaani qikiqtami tangmagapta. Aqaguani piqhiqtualuk, aqaguani piqhiqtualuukmat upligapta tupiqhimayuugaluaqtugut piqhigami apimat iglutaqpalluqthuta anugaiqhiiyugut qikiqtami.

Q Taikanga 22-mingagaphi tangmagaphi piqhiumamat?

DM Ii, piqhimat. Aqaguani piqhiqtualuukmat upliluta tupiqhimayugaluaqtugut iglu... iglutaqpaluqthuta hilattaunguqhiiyugut qikiqtami huqpanikiaq talvaniqpaluktuq. Ii taimna qangiqliqmiqapku mamianaugaluq, Halluqtalikutlu Putukkutkutlu tamaani kahugaptigu, taima Halluqtaliup qayanik Hikhinnuaqlu qayaliyaqpalluliqthunuk talvunga utigahuaqtuugaluaqtugut, kihianiklittauq tagumut naluligutimigapta Apia ahiqangitluni qayaqtuqtuq kanuumut. Uvagukli Halluqtaliup qaya kahugaptigu Putukkutkutlu Halluqtalikutlu kahugaptigu, Halluqtaliup qayanik atugiaqthunuk tamaunga utigiahimayuguk Hikhinnuaqlu. Qainaknik atuni atuliqthuta Apiali kanuutuqtuq, uvaguktaq Hikhinnuaqlu Halluqtaliugaluap qayanik taikikhuminga atuliqthunuk talvunga tikitkupta utigutiginiagaptigu ihumaluta. Taima, Hikhinnuaqlu tamaunga huqpanikiaq tamaani, Apia hagviigaptitku katigianatku hivuptini talvungaqnimat uvagukli Hikhinnuaqlu taikikhuminga qayaqmik atuqthunuk huqpanikiaq hiniqagilunuk, hiniqagilunuqpaluktuq talvungaunahuaqtuguk. Tahamna hikuliqthuniluumat tahamna qiqiqtami tamaani halliittumi kaasiliingigutilunuklu qiqiqtaqlu qaglilugu. Taipkuat ikikhat... hanayut ikkikhatautiviniinik tamaani tiyaqtaqhimaligapta 45 kalautimik puuqaqtumik ilanga nakhaqtuqhimagaptitku ingniqutit uqhuigamik qiqiqtaqlu tikingitlugu uqhukhaqaganilu ahianik. Uvanga qamittuutagititlugit uunaguutagititlugit ikikhatmik mikiyunnuaqmik uqhiqthugu tulakhimayuguk tamaunga. Nunalityutigiyauk ikkikhat tukutuktuumut ingniqutmun uqhiutilugu qiqiqtamut nunalityutigiyauk.

Q Ii, Apia takugiaqnagu taimaa?

DM Ii, angilgaqhimaliqniqtitlugu qimakhimayaptinut. Taima, qiqiqtamut tulamagingitmat qayaq hiku tahamna igilgattigiaganilu tutiyakhautiaganilu tanaitmat, qit... qainap iluaniitunik qiyuknik tamaunga hikup qanganut tutiyakhaungitmat hiku. Hiqup qanganut qigattahiutiplugit qiyuit 10 kaalamiklu ayaguppiaqathunuk naliq... naliqquk nunamungaguknaliqmat, naliqukkiaq nunamungamat qainap ipiutaa igilugu taima nunamut ipiqthugu talvani hiniktaqniagaluaqthunuk, kihianik pihugiaqagamnuk pautmiklu hunamiklukiaq

nakhaqthunuk tamaunga iluiliqmut iluiliqmungauyuguk, tapkuat qiyuit nangiaqnaqniqni atuqattaqthugit. Iluiliqmungagamnuk pihukthunuk talvunga Kupluqutkutnut Apiaplu nuliagaluananut Apia angilgaumaliqniqtitlugu taqhititlugu pihukthunuk talvunga tikittuguk. Qimak... talvang... Uqhuqtu... Uqhuqtuuliagiagamnuk qimaktaptiknut talvunga tikittuguk taqhititlugu. Aqaguanilukiaq uplitgaqhunuguugunilu pihup... pihuphaqthunuk qayaq takuyaqtuphaqthugu qanugikngitkaluagiakhaniklu takuyaqtuqthugu. Tatpau... tatpaungalu nunamunga... nunamungaganiguknagiakhaanik takuyaqtuqthugu uqniqqagilugu talvani hikuttiimagiliqtugut. Taima, talvaniiligapta Apialu Hikhinnuaqlu qamu... qamutihaqtuk taavangat taingangat tamaangat huqpanitkiaq tamaangat.

Q Auyitvigiyaqaluaphi qaningani?

DM Hii, upingivigiyaqptini talvangat.

Q Aqaguani... aqaguaninguqmat qamu... qamuhiya... qamutiknik aikthiqtuk?

DM Qanukiaq uplimalgaqhutik.

Q Ii, uplimalgaqhutik.

DM Talvaniiligapta, talvaniilaukaqthuta uvangali pihugumaliqtunga talvunga 22-mut. Tahamna hikugami pihukhinnagiaqaquuliqmat talvangat pihugumaliqtunga talvunga. Kihianikli Hikhinnuaq agyaqtiqiyaga tamaunga qiminut qimukhikkut.

Q Hamna, una Atanikittuumat una uvani, Atanikittup ilaanut agyaqtiqiyaat?

DM Ii, tamaunga. Qimiqmik atauhiqmik pihuqatiqaqthunga huiquyukmiklu qamutinnuaqqaqmat, qamutinnuaqqaqthungalu mikiyuuknik huiquyukmiklu nakhaqtuqthunga tuktuplu amianik nakhaqtuqthunga tamauna pihuk... pihuktunga. Tamauna pihukkama huqpanikiaq tamaani hiniqaqthunga, aqaguani pihukthunga qimimik atauhiqmik pihuqatiqaqthunga, humutkiaq tamaunga tangmaqthunga. Kihianikli pihugiaqaqmigama taununga pihukthunga. Tamaani huqpanikiaq hiku... hikukkut pihuknialigama tapkuak qamutinnuathuk qimakthugik huiquyuklu qimakthugu, amiq taamna tuku amia nangmagiaqthugu qimiqlu tamna ipiutaa qitimnut qilakthugu tagiukkut pihugiagama, taima qimiq taamna uvamnut attataqtilugu tuktuplu amianik nama... namakthunga tagiukkut pihugiaqaligama tanaihimaliqthunga.

Q Qaphinik tangmagiakhaqnik?

DM Malguknik.

Q Hii.

DM Talvunga tikinama qaphiniklikiaq uplititlunga tapkuak qimukhikkut Apiatkut Hikhitnuatkut Kupluqutkut talvanilikiaq uplititlunga tik... tikittut tapkuat

talvangaqthutik qimukhikkut. Pihukkama qanugingittunga quviahuktunga taimana kihianiuukmat tahamani. Kihianikli tamani Uqhuqtuumiiliqhuni kingumut itqaqthugu akhuguqnaqninga ihumagiliqhugu ihumagiliqthugu tatqiqhiutinilu qaphinik tuhaqtauqattangitluni ihu... ihumagiliqthugu tahamna ihumagiligaptigu tahamna tahamauvuq unipkaliugiaqaqtaqqut tahamna. Up... uplumittulli innayaniqpat talvangat tahamna tuhaqtaugiaqnata, uplumitutli aulaqtiqhinnaqtut qanugitpa tuhagahua... tuhagahuakautigilugu uplumi tanaitmata, tuhangikannuagiangangatalu pinginaqhiklutiukmat, tahamnali tatqiqhiutinik qaphinik atuqthugu ihumagiliqthugu qingumut aniguqtaqhimamat qanugingittuugaluaq, kihianik kingumut itqaumaliqthugu, qanuq qanukiaq qanumagik uqauhigiyakhaanik nalunaqtuq. Uqauhigiyagiaqaqtamnik uqallauti... uqallautiqangittukhauyuugaluaqtunga qagiiqattaqthungalu uvattiaq uqamagaluaqama hivuliuyukhat kinguliutiqattaqthugit tanaitkaluaqama uvattiaq uqallautigiyagiaqaqtamniqai uqallautiqangittuugaluaqtunga, taamna itqaumayaga uqauhigiyumagapku. Taimattauq taimna uqallautigiyagiaqaqtaga uqallautigingiliqniqapku, talvunga Uqhuqtuumut tikitnapta, tikittiamagikkaluagapta niuviguknangittugut ayuqtugut. Kihianikli at... Ray Mercer taimna qauyimayan, taima atiliuqtitikmatqai talvuuna ayuqhaqtuhiuguknaliqthutalu pilitainaqhimagayugut. Talvunga tikigiagapta piyungnangittugut ayuqtugut.

Q Ray Mercer niuviqtiuhuutagtitlugu tamaungaqpihii?

DM Ii, hii.

Q Tamatkiumaluhi tai... talvunga Uqhuqtuumut nuutnaphii? Aulalaiqthuhii, qangulaigaphii?

DM Ii, talva niu... niuvi... ikayuqtaulikautigingittugut talvungagapta. Taima atiliuqtitigaptigu Ray Mercer talvangaqai talvaniimagiliqtugutqai qauyigaugapta ayuqhaqtuqhiutmik ikayuqtauyungnalitainaqtugut.

AM Atautikkumagik hamungangittugut, uvagut 22-miitnapta. Tisaipami hamunga nuumagigiagutikput ilihimayaga, Kupluqutkut Apiatkut hamaniitpaliqtitlugit.

DM Tisaipami hamungamagilihaqhimaliqtugut, haa?

AM Saptaipami uvanga hamangaqhunga hakitka malikkapkit Atanikittumiititlunga Putukkutkut tikihimakmata Halluqtalikutlu Atanikittumiititluta.

Q Ukuat Uqhuqtuuliaqhimatitlugiit?

AM Ii, kipukniaguptingni.

DM Ii, talvani.

AM Atai iniqtikaqagit.

DM Itqaumayaga nungutquqman. Taha... tamaangat taingunga utiqqaqthunga taimalu pihuknigalu tahama nungutquqmat tahamna. Tahamna qaniyiqattaqthuni utiqtaqattaqthuni ta... talvungagama uvangali nanminiq atuqtaga. Talvangat qayakkut utiqattaqthuni talvunga, talvunga, taavunga, talvunga qayakkut utigiluni taimana pihukthunilu tanaihimayunga. Talvunga hivumuunginagama avungaqniagaluaqtunga utiqtangitkuma, hee hee!

AM Tahamaniititlutali qimakkamitigut takugiangimagikhugu Aktuupanguqtuq, hee, hee!

DM Kipuktaqniqmun.

Q Hii, nutagaqaliqaqthuhii?

AM Nutagaqaqhuta angayukhiitunuamik hamung... hamunga ingilgahimagapta, nukakhaaniklu ilumikhunga. Itqaumayainaga hamna ilanga puigugapku.

Q Hii, itqaumayaqniuguuq uqallagumaguvit uqallakhinnagiaqaqtuq.

AM Uvangagapta itqaumagama hakitka uvaniiqatigigapkit Halluqtalitkutlu. Hikuqaqhunilu taunna piqaluyaqaqhunilu tautuknaqaqtaqtut.

Q Talvangaqthuhi taima 22-mun...

AM Atanikittumit talvangaqhuta qikiqtamut kaipiktityutikhaginniqtaptngni hakitka qikiqtamut tupiqatigiplugit kipuktugut ukuat. Tapkuat Halluqtalitkutlu Putukkutkutlu 22-mut tikit... tikkikhatitlugit.

Q Tikkikhatitlugiit?

AM Ii, tikittukhauvut.

Q Qainak malguutitlugik tamangaq?

DM Malguugaluaqmanik, uvangalu Hikhinnuaqlu aipaa piyaqquk.

AM Talvangaqhutatauq hikuqaqtuukman, Saptaiapa atpaqtukhaukman. Talvangaqhuta 22 akianut tupiqpaknut nutqaqtugut, ingniqtit uqhuqaguiqnialiqhutiklu hakimakiaq qanuq aktigiyunnuamik uqhiqhuniuk 22-mut ikaugapta ingilganiq hukahaqniq ayuqnaqtuq. Qayaq imaa uviqtitaqhugu taavunga 22-mut ikauyugut, tapkuat nattihiuqtutlu qayagaalugaluit qaiyuqangitmat. Ii, hanatluaqnaqtuq. Hamna tunga unipkagingitnapku, uuma unipkagikmagu taimaitmat tahamanga-ngani upingi... hikuiqhiigapta.

Q Taimaguq, tapkuat angutit Uqhuqtuuliaqhimatitlugit qimaktauhimagaphi, qaphit hunau... hunauyakhaitaguq qauyimangittuugaluaq qimaktihimayuhi talvani, taimaguq taikunga 22-mut hakititlu, hakitit iqatigitlugit taikunga Uqhuq... 22-mungaugiagaphi talvungaliguq qimaktituqaqpaa? Hunatlu qimaktittakhaita?

- AM Ulipyaqniqtuumiititluta ukuat qimakhimakmatigut, tapkuat hakitka maligiaqhugit Halluqtalitkulu 22-liagahuagiaqtugut. Kupluqkutkut Ulipyaqnittuumiittut Anaityaqlu Apia nuliagaluanga, taima itqaumayagaluaga.
- Q Taima, apgiliqmiyuq hivuliittumiguq angutainauluhi taikunga Uqhuqtuuliagiagaphi, humatliguq tapkuat ilagiyaqhi qimakpihiuk talvunga taikunga Uqhuqtuumungauqatyigingitlugit? Tukihimayuugaluaqtunga tukihipkagiaqlugu uqallagungnaqtutit.
- DM Taima, tapkuanguluta tapkuagaaluuluta piyuminangitmat hikunaluugami, taima pingahuinautyutigigiaqtaqqut.
- AM Hikugaalukmat.
- DM Talvunga Uqhuqtuumut tikitnigupta ikayuqtauyungnagupta ikayuqtauyumathatuagumalutaqai angutainauluta Uqhuqtuuliaqhimaliqtugut.
- Q Tapkuatnguq angutit Uqhuqtuuliaqniaqtut aulaqhimaliaqtitlugit hamnaguq hikuilaugaluaqmat taima qayaqtuqthuhi tamaungauvihii?
- AM Aulaqhimakhaaliqmatali apqutiqaquuliqmat tahamungauyugut. Tahamnalu hikuqagiakhaa ilihimangmilagu, ihee, hee-he!
- DM Taima hikutuqaqnik hikuqaqtitlugu taavungaugapta, utigaptali hikutuqaqaguiqtuugaluaq kihianikli nutaamik hikuvalia... hikuliqtitlugu utiqtugut tahamunga.
- AM Qinminut taavangaqaqhuta qayakkut tahamungaugapta, qayakkut 22-litqaqhuta, huli qinminut Uqhuqtuumut nunataqhuta. Ukiuphaqquq aulaqpaktitluta tahamani.
- DM Qimitlu qayatlu hukaitmata taiphumani.
- AM Ukiungungittuugalaqli avangagapta Mai-mi avangagiagapta.
- Q Taimaguq, tamaani Uqhuqtuumiligaluaqthutit ihumagiluguguq tainga Upli... Uplyiynittuumiigagiaqniqhi, ihumagiluguguq qauyimanangittuugaluaq hikuiqniaqninganik hikuqaguutagikmat taiphumani. Taimanamagittiaqtauq ihumapqaligama Atanikittumiilunga hikuiqniaqungimagikhimaliqmat. Taima tukihiyumayuq, utaqivalliqniguptik, utaqivalliqniguphiguq ilvitlu Hikhiklu Apialu hikuiqhi... hikuiqhiagivaliqniguphiuk tamatkiqluhiguq taikunga 22-mut nuttuknagaluaqniqpihiguq?
- DM Iinguniagaluaquq, kihianik hunatuinaq, hila huna... hila... hilap qanugitninga imanaitniagiaqninganik qauyimanangitmat imanaitniaqtuq uplumi, uplut nalianik imanaitniaqninganik qauyimangitnapta hilap qanugitninganik.
- Q Ii, taimalu uvattiaq uqallakkaluagavit, kiutyutigivaliguknagahugiyapnik, kiutyutigivaliguknagahugiyapnik uq... tuhaqthitniagapkit. Talva upingangani una

niuvaviqaguigiamat mikiyutnuaqmik qaplunaqtamik tuniyaugaphi, taima nunguttukhauvut haphuma akungani.

AM Talva... nungutput tahamani tung...

DM Uvaniititlitali nungutaqtut, uvaniititlitali nungutaqtut taipkuat.

AM Niqituqpakkaptali tahamani tungani, taavani.

Q Ii, ii, taimaguq tamangagiagaphi tahamnaliguq angutikhaqaqtuugaluaq ta... atuqtaqhii?

DM Hii, tiituqpaklitalu nigivakkupta qanugingittuq, qanugingittut. Tiituqpakthitalu nigivakkapta qanugingittuq.

AM Nigiinaqtugut niqimik.

DM Ahianik hutaqangittuugaluaqthuni. Atuguutagilugu qanugingittuugaluaq, taimana kihianiukmat. Kihianili kingumut itqaq... kingumut itqaumaliqthugu qanuq ikayuqtauyumannaqtuq, kingumut itqaqthugu tahamna.

AM Kingumut, atai uqallautigigiaqmiuk.

AM Kingumutlu uvanga ihumaqattaligama, hamunga mikhimuugapta hu... qanugingittuq humun ihumannangittuq, kihimi atuqtaqhimayaqut ihumagiliqattagapku ilani, ilumikhunga tuhagutiqaqnanilu. Ukiu... Nuvipamilu nutagaqtaqniaqhunga. Anaiyaqlu uvaguk ilumikhunuk tahamungaugapnuk.

Q Qaphinik ukiuqagianganik itqaumaviuk tamaunga?

AM 19-nik ukiuqaqhunga avangagiaqtunga. Taphuminga ilumiktamnik ilumikhunga tiguanguyukhamik Kugluktumut. Tai... ilumikhunga tingukliuqluaqhimagama havautiqaqnanilu pihigtunaittuugaluaq. Hii, tapkuangitnait itqaumagapkit taingangagiaqhunga ilanga puiguqhimagapku, hee-he!

Uvanga unipkaginiaqtagaluaga uvattiaq unipkangagiagama hivuliqmik. Uvanga aulaqtigapta taavanga hamungaugiaqtuqhuta angayuqatka qimamagigiaqhugit ilihimayuugaluaqtunga ukiuquqtuvalangitnama qiaplunuk aulaqhimaliqtunga.

Q Qimaktuqthugit?

AM Qimaktiqthugit.

Q Angayuqatit qimaliqthugit?

AM Iyaa.

DM Tanaihimaliqtuguk tamapnuk, uvangaluniit hakitka ungagilugit qimaktatka. Tamna uqauhigitagapku atuqta... atuqtaviniga uqauhigitagapku uqauhigiphagiaqangitagaluaga-luaga, kihianikli ukua imanaittuviniutniit ikayuqtauyaqtuqtaulhatuagumaluta tahamna pinahualiqhimaligaptigu tahamaugaluquq, kihiani qulaqnaquq.

AM Akhuguqnaqluaqtuq taavanga tahamungaupluni, kingumut itqaumaliqhugu.

DM Huq... huqpani ikayuqtau... huqpani humikiaq ikayuqtauhimayuqaqniqpat inuuqataugapta humituinaq Inuit unгахиктуугалуйт inuuqatigigaptigu huqpanikiaq ikayuqtauhimayuqaqniqpat uvaguttauq ikayuqtauyaqquqgaluagapta, tahamna pinahuaqhimaliqtuq. Uqauhikhaqaguigama atuqtaviniga unqatqutlugu uqamalaitnama, atuqtaviniga kihianik uqauhigiyungnagapku.

Q Uqauhikhaqapalinginiguq, apiqutikhaqagami ikittunnuugaluaniq. Uqallakpaliqniaguphilu uqallakpaliqthinagiaqaqthuni, apiqhuqniahaqtitluhi.

DM Hii, apiq... apiqutikhaqapat apiginiaqpat, ii kiuyungnagupku kiuyungnaqtaga, kiulaitamnik kiulait... kiuyungnagitnama.

Q Taimaguq, uqamahuutagtitluhi taima apiqutigiyamnik titigaqpaliagaluagami uvattiaq. Taimaguq utiqtaqniqtuugaluq uqauhigiyagaluavit ilaanut, taimaguq tukihivaligumapluni kihianik utiqtaqvigiyumaqtai uqauhigiyagaluatit.

Taimaguq, talvunga utiqvigilugu, utiqvigilugu hivuliqmigug uqalla... uqagahakkaphi tukihigami taununga qikiqtanut nattiqhiuqthuhii, nattiqmiklukiaq aikthiqthuhii taima aulaqhima... aulaqhimagaluagaphi utigaphi taima niuvaaviqaguiqninganik uqallakkaphi. Taimaliguq taununga aulaqniahaqtitluhi qanuqluniitnguq nalunai... nalunaiqtitingimagittiaqpat niuvaaviguq taamna qanikkut umikniaqninganik?

AM Ilihimangittuguk aulaqtuguk.

Q Taimaliguq, taamna niuvaayug qaplunagiyaayugluniit niuvaayug talvani inminiklikiaq qauyimagitkaluagunilukiaq qauyimagaluagunilu niuvaaviqaguiqninganik?

DM Qanukiaq? Qauyimaguni tuhaqnaqayaqtuq qauyimagitnami kihianik tuhaqnaqittuq.

AM Umikniaqmatlikiaq, qanukiaq puiguqtunga.

Q Ii.

DM Hivuagut... hivuagut umiqayaqhimaligaluqmat tuhaumaqyakkaluqthugu, qaningaguungittuq.

- Q Taimaguq, qaplunaq qaplunangutniqpat niuvaayuq talvuuna umita...  
umiktaugiaqningani atauhiuyuguq?
- AM Atauhiuvakkami, niuviqtit allatqiit tikitpaktut.
- DM Umikhimaliaqtitlugu kihianik taima Taqak tingmiyukkut tikiqatauluni, taavunga  
nuktiq... nuktiqyauhimaligaluaqtugut tahama.
- Q Ii, umikhiumaliaqtitlugu?
- DM Ii, umikhimalikaqtitlugu.
- Q Taimaguq, qaplunaa kinguliittuq talvani niuviqtiyuugaluaq atianik itqaumavihii?
- AM Puiguqtaqqut.
- DM Atialuniit itqaumahuigapku uvanga.
- AM Puiguqtagalu.
- DM Taima, taimnaugaluaqai? Taimna qimiqaqvigihimaliaqtaga aaniaqvikmit utigama  
kinguliittuuyukhagaluk niuviqti, kinguligiyaqaqtuukmiyuugunilukiaq?
- AM Itqagahuaqpakkaluaqhugu, puiguqtaga.
- DM Taimna, taimna taiphumani aanvikmi... aaniaqvikmut aulaqhimaligama niaqumnut  
ukiakktut hikuhannuaqtitlugu Quviahukvik qaglititlugu utigama, taimna  
qimiqaqvigihimaligapku niuviqti, taima qimivinii tama...  
tamaungautyutigihimaliaqpatka. Tamaani qimigaluagihimavatka. Qanukiaq taimna  
atiqaqtuq?
- Q Humut aaniaqvikmun Edmonton-mun?
- DM Ii, Edmonton-mun.  
Taimnaqai qinguliittuumat taima qimit tapkua inungnit katitavinii qimi... qimit,  
taimnaqai niuviqti kinguliittuukmat qimi... qimiqaqvigipqaliqtaga taimna  
kinguliittuuyupalumat.
- Q Ii, atqa itqaumatnagani?
- DM Atqa atialu puiguqthugu.
- Q Ii, taimaliguq inminik taamna taimna kinguliittuq nalunaiguknaqtagaluanga  
nalunaigahuagiaguniuk, taimaguq Hudson's Bay-kut Kampanitkut titigaqutani  
titigaqaktukhaukmat tapkuat.
- AM Nuatqatigaluaptaluniit naluliqhugu.

- Q Taimnaguq taimna niuviqtiuyuq inminik umikhikngittukhaukmat, ataniqminitnguq umikhitquyaugami umikhiyukhauyuugaluaq.
- DM Ii, taimana kihianikhauyuq.
- Q Qanuguq taimna niuviqtiuyuq kinguliittuq talvangat aulaqtimatlu qangalu aulaqmat itqaumaviuk, niuvaavik umiktaugiaqmat?
- AM Ilihimangitnapku aulaqmat.
- DM Nat... nattiit kihianik qakititlugiukmat nattiqhiuqtitluta talvani umiktuq.
- Q Tamnalu niuviqtiuyuugaluaq aulaqtaqniqthunii?
- DM Aulaqtaqmat kihianik niuvaavikmut ihiq... ihiqniq ayuqnaqhiyuq.
- AM Uvangalu angayuqatka uqaqhutik hikuiqatliguq Ikaluktutiamut nunatagiaqniaqtugiplutik.
- Q Qanuqliguq talvangat aulagiakhanik tingmiyukkutluniit qimikkutluniit talvangat qimaktigiagamiuk niuvaavini tuhaumaviuhiukluniit itqumavihiukluniit?
- DM Tingmiyukkut kihianiqpaluktuq, qimikkulgungittuq, qanukiaq talvaniihumat tautungitnaptigu.
- Q Taima uvattiaq uqamalihapyakhuta uqallakkavit munaqhiqaqvikmik, munaqhiqaqvikhamikluugunilukiaq munaqhiqaqviqaliqtaqtuugunilu itkaluaqmat. Taimguq taimna munaqhiqaqviugunilu munaqhiqaqvikhaugunilu qanugiliyakhaniktauq tukihiyumayuq.
- DM Taimna munaqhiqaqvik... munaqhiqaqvikhaugaluq iglu nappaqtau... nappaqtaulga... nappaqtaulgaqhuni atu... atugiangittuq. Atugiaqtitnagu...
- AM Atungimagiktitlugu qimaktavut.
- DM Taima niuviqvik umimat tapkuat inuit piyakhai talvunga ihiqtiqtauniqmata.
- Q Munaqhiqaqvikhamun?
- DM Ii, atiilu talvaniilutik. Taima munaqhiqaqvikhaugaluq taamna atugiagani niuviqvik umimat piyakhagaluanut hunauva atuqtukhauluni nappaqhimannigami, hee-hee!
- AM Atugiangimagikhuni qimaktuq. Takanna munaqhit haniani...
- DM Inuqa... inuqagiangimagikthuni-titlugu taamna munaqhiqaqvikhaunigaqtagaluanga atugiangimagiktitlugu umiktuq taamna.
- Q Ii, iniqhimaligaluaqthuni?

- AM Takatuma ayyikkutaa munaqhiqaqviugalup mikiyunnuathuk taphuma ayyikkutaa.
- DM Mikiyunnuaq.
- Q Ii, ii katuma qakuqtunnugaluup? Ii, ii.
- AM Atungittuq taimanli nappaqtauhimayuq, paalap iglua atuqtauyuugaluq hivuagut.
- DM Qi... qiyuugaluq akiqaqtukhaugaluagiluni atugiagani.
- Q Taimaguq, nalunangiliqtukhauvuq taphuma niuvaavia umingniagaluagianganik qauyimayaungittuutagiluni taima munaqhiqaqvikhaq talvunga nappaqtaugaluqmat, taipkuattauq nappaqtigiuyuugaluittauq qauyimangittukhaugivut niuvaaviqaguiqniaqninganik hivuagut.
- DM Taimana kihianiukmat, taimana kihianiukmat.
- AM Kihimi taamna munaqhiqaqvikhaq hanayaukmat X-Ray-titivyukhat tikittagangamik talvapituaq atuqpaktagaluanga.
- Q Hii.
- DM Atuqtaungmatluniit qauyimangitaga.
- AM Atuqtauvaktuq X-Ray-viuvaktuugaluq.
- Q Taimaguq, talvangat aulaqtigiagaphi nuktigiagaphi Uqhuqtuup mikhaanut, tapkuat iliphilu angayuqaqhilu Kupluqqutkutlu Apiatkutlu Hikhitkutlu taavunga nuk... taingunga talvunga Uqhuqtuumut nuktiqtut tapkuat atauttimiingitnaqlakhuhiguq taavunga aulavihii?
- AM Atauttimiinginnaqtugut qaniuqautivaktut.
- DM Taima, Hikhinnua... Hikhinnuaqlu qaniyiyagangamnuk angilgagangamnuk taima atauttikut aulaqattaqtugut.
- AM Hamani avitpalialiqtugut.
- DM Kihiani uvani, kihiani uvani hikunaluugami tahamna qanuq hikuiqniagiakhanik nalunaqhimat tat.. talva tamna piyagittutauyuq talvani.
- Q Taimaliguq, taima tamangat niuvaaviqagiugiatmat taavunga Uqhuqtuup mikhaanut aulagiagaphi naliq... naliqhiliqguq taima nail... naliatliguq ihumatauyuuyaqthuni taavunga maligauyuq amaluniit tamaphi ihumaqhuq... ihumaqhuqhuhu taavunga aulagaphi?
- DM Ullikataqqai? Aataatagaluagaqai ataniuyuq. Ukiungutitlugu taima umi... ukiup ilangani umiknialiqliqtitlugu taamanga qimukhikkut tamauna

Uqhuqtuumungaqhimaliqtut Ullikattaqlu Kahaklu. Uqhuqtuulitqaqthutik utiqhinnaqthutik talvani tanailingaliqtitluti-git upinganganilu umikthuni taamna niuviqvik. Umikniaqningani qauyimangitnami Uqhuqtuulitqaqthuni tamaunga utiqtuq.

Q Taima tukihiyumamat anaanait taigaluagakni uvattiaq anaanamagiit Pinniilaqyuunigaqthugu, taima humat Kahak talvani ilauyakhaanik apiqhuliqmat, taima nuliaqtaginigaqthugu Ullikattaqmut, ilinut anaanamagingitnigaqthugu tukihipkaqtaga.

DM Ii, kiuyungnaqtaga taamna, anaanaqagama Pinniilaqyukmik. Tamaani, naukiaq taimna, naukiaq Kuukyuaq? Hamma?

Q Ii, tahama.

DM Ta... qanuqlikiaq, taiphumani nayaqaqtuugaluagtunga anaanaga qauyimattiangitnapku. Nayaqagaluagama angivallangittukhaugama anaanaga qanugimagigianganik qauyimagingitaga. Kihianiklu, aan... aanialiqniqmat nukaataguq takuyumamagu, takanangat igluqpaqavikmit qayakkut aiyauluta takanungaqtugut qauyimagaluathunga. Nukataguq takuyumamagu qayakkut aiyauluta takanungaqtugut, nukaa takananiimat Angulaliugaluup nukaaktaa.

Q Tamna anaanait aanialiaqtitlugu?

DM Ii. Taima talvani qauyimattiangittunga qanugitkaluagiakhanik, kihianik iluviqtauliqtitlugu qauyiyakhima... qauyiphunuaqhimagaluagama qaphinikiaq ukiuqagama nayaqagaluagama qanugimagigianganik qauyimangitaga.

Q Ii, nayait, nayait? Qanugimagigianganiktauq qauyima... anaanait qanugimagigianganik qauyimangitaat?

DM Ii. Nayaqagaluagthunga, nayaqagama qauyimayukhaugaluagthunga qauyimattiangitaga qanugimagigiakthanik anaanagaluaga.

Q Ii, angayukthiqmik nayaqagaluagthutiit? Nukaqthiq?

DM Nukagilugu nayagiyagaluaga. Taimnai... taimanaimat taima nuliaqtagivaa Kahak ataata, anaanakhaga taikikna naminigingitaga.

Q Taimaguq quyalivuq taphuminga tukihittiagami. Taimattauq uvattiaq tuhaqthitagaluagut huli apiqutigiyaa, taimaguq Uqhuqtuumingagiagaphi Angutittauruq agyaqtigilugu taingunga 22-mut agyaqtigigaphiuk, taamnaguq qayaq umiaq atugani namini... naminigiguniuklu humutlu hanagumi atuqtitauyanganik tukihiyumaluni.

DM Taima Louie-pnguq umiaqtagihimagaluagmagu. Taima Angutittaurup ihumaqhuutigilugu atuqtagaluanga. Qanuqlikiaq tiliyaugumilukiaq naminiqlukiaq aikthiq... aikthigiaqtuugaluagumi talvangat, tiliyaugamiqpaluktuq. Ilihaiyiit

taiphumani niqikthauhigiuyuqattaqthutiklu itqu... itquga... itkaluaqmata tamaani hivuliit.

AM Hamungahaqhuta.

DM Ilihaiyimitqai tiliyauluni aikthigiaqtuviniugaluq inungnik. Hi... hi... hikunialiqtuqai pityutigilugu talvanga utiqhimaliqmat Uqhuqtuumut.

Q Taimaguq, taimaguq una, uvattiaq uqallakkaluagavit, una niuvaavia umiktauniahaqtitlugu umiktauniaqninganikluniit tuhaumangi... tuhaqniahaqtitluhi ataatait taikunga Uqhuqtuumungaugaluqmat ukiukkut. Taikaguq Uqhuqtuumungagamiguq ayuqhaqtuqhiugianganiklu nutagaqhiugianganiklu tuhagumayuq tuhaumanigukni.

DM Quayimangitaga ayuqhaqtuqhiuqata... ayuqhaqtuqhiuqattangitmat taiphumani, nutagaqhiugaluagiakhanikluniit quayimangitaga taikungagangami ii, nutagaqhiuqpakkami nutagaqhiuqtukhauyuugaluq.

Q Taimaliguq, talvani umikniaqninga nalunaiqhimanaqniahaqtitlugu nutagaqhiutitaqaqtagiakhaitalu talvaniqmiuttat ayuqhaqtuqhiuqattagiakhaitalu talvaniqmiuyuugaluit tuhagumayuq.

AM Kihimi...

DM Uqallakkama uvattiaq Edmonton-mi aaniaqvikmiihimaligama Quviahukvik qaglititlugu utigama, taima niuviqtimit niuviqtiplu qimini qailugit allugakhaniklu qaittiluni, ahianik qaittilungitmat niqihattaqungitnapta taiphumani.

Q Ii, nutaqatli nutagaqhiuqattagiakhaita talvaniqmiut ahi... ahitit itqaumaviit?

AM Piliihimatli tikittagangata...

DM Naminiq nutagakhiutiqangitnapta, nutagakhiuqattagiakhaita quayimangitnama.

AM Uvanga ilihimayunga, Piliihimat tikitpakmata Ikaluktutiamit. Tikittagangata niuviqtitivakmata angayuqaptikniklu nuatqati... nuatqatiqaungitmat, niuviat amigaiqpaktut Piliihimat tikittagangata.

Q Ii, nutagakhiutinik, nutagakhiutauyakhaita...

AM Taphuma mikhanukhauyut.

Q Ii, nutagakhiutimagiyuyakhaitalu nalunaiqhimanattiangitlutik? Nutagakhiutikhauyugaluniqut?

AM Iiya, nutagaqhiutmik ilihimangitnama, i-hee-hee!

- Q Taimaguq, Uqhuqtum... Uqhuqtuumungagaphi, Uqhuqtuumilu nuulaigiaqtitluhi atiliuqtitauhimayukhaugaphi Ray Mercer-mut. Taimaguq atiliuqhimaliaqatthuhi taima ayuqhaqtuqhiuguknaliqpihiguq kinguagut?
- DM Ii, ayuqhaqtuqhiuqatauyungnaliqtugut. Talvunga tikigiaqthutalu piyungnangittugut, Ray Mercer-qai atiliuqtitigitagaptigu ayuqhaqtuqhiuqatauqattaliqtugut tatqakkuat ayuqhaqtuahiuligangata.
- Q Nutagaqhiutitaqattaliqpihilu kinguagut?
- AM Iiya, avangagapta nutaqqap mania 6-talainauvakkaluaqmata qangagaaluk.
- Q Ii, ii. Taima ayuqhaqtuqhiuqattaligaphilu nutagaqhiuti... nutagaqhiutmiklu tikitviuqattaligaphi haphum... uvangat taikunga Uqhuqtuumut aulanigiyaqhi ihumagiyaupluniguq manikmikluniit humik quyagitnaq tuniyauhimaliaqpihiguq?
- DM Tuniyauhimangitnaptata taima, tahama tukhiqtugahuagutigiyaaqut tahamna.
- AM Ayuqhaqhuta avanga qaihimayugut.
- DM Naminiq... naminiq nuktiqthutalu ikayuqtaunatalu hu... hu... huvalikiagiliqthugu kingumut itqaumalugu tahamna ihumagilugu ikayuqtaungitniq tukhiqtugahuagutigihimayaqut. Ihumagik... ihumagikhityutigiymalugu?
- AM Ungahikhunilu taingna qaivigiyaqut. Takannali qimaktapta nuktiqviginiagaa, qimaktaptinngit qanitqiyaupluni hamna unghatqiyaupluni. Kingumut itqa... itqagangat akhuqyuaqnatuq.
- Q Taimaguq, taamna apiqutigilugu apiqutau... apiqutautqiktaqhugu ittuugalua, taimaguq nipi... nipiphiknik tuhaqtuqaqhinnatinagu taimalu aliyalukkut titagaqtuqaqhimaliaqhinaqtinagu, taipkuat tautungittut uvaptinik tuhangittut taphuma mikhaanut iluaqhaitqikhagumaqtukhauniaqtut angigungnaqtutlu angigungnangittutlu tuhaqhittiagumagamigitnguq. Angiqtauyungnaquliq... angiqtauyungnaquluhi angiqtauniaqniqguphi hivunikhami taikani.
- DM Talvaniittuutagiluta, Inuvik-mun ilihagiaqattaqtut qaphiuyut, tamat tamauna tamaunaguligaluagapta itqaqtaugiangimagikthutiklu.
- AM Ihumagiyaungimagiktut tapkua.
- DM Talvaniiluta Inuvik-mut ilihagiaqtugaluaq talvangaqatauligaluagamik nauk itqaqtaungittut qinigiaqtaungittutluniit.
- Q Hivuagut aiyauqattaqqaqthutiik?
- AM Halluqtalitkutlu paniigik, Apiatkutlu paniigik tapkuat. Ihumagiyauyukhauplutik ihumagiyaungittut, tainganiittuutagiyluta aiyauqattaqhimagaluaqmata.

- Q Taimaliguq, taamna niuvaavik umik... umiktauliqtitlugu umikhimaliqtitlugu ilihagiaqhimayutnguq aulamayuqaqpa umiktauhuutagititlugu?
- AM Talva Hiitquqluklu Piniilaqyuklu tikittuk umingniqtitlugu-qa?
- Q Hii, ii tapkuak malguitnak talvunga tikittuk umikhimaliqaqtitlugu?
- AM Apiatkutlukhauvut nauna?
- Q Ii, ilihagtut umikhimaliqaqtitlugu talvunga utiqtuut?
- DM Ii.
- Q Kinguagutlu aiyaphagumaqquhi ilihagnaqhimaqtaugiangimagikhutiik?
- AM Ii.
- DM Itqaqtaugiagatiklu tamaunaguligaluagamik, huqlu quyanaqtauhimayutut.
- AM Inuvik-mit, Inuvik-mit angilgaugangamik Ikaluktutiakmut Mai-mi angilgagiaqaqattaqhimagapta, Mai-mi nunakput mahakhagaitpallaqmat.
- DM Mit... milviqangitmat hikumut taipkuat mittungnaqtut qamutiqaqmata.
- AM Tingmiaqmut angiyumut Ikaluktutialitqagalutik, atauhilikmut nunaptingnut talvunga agyaqtaqtut.
- DM Qamutiqaqtumut hikumut miqattaqtumut.
- Q Taimaguq, taipkuat ilihagiaqhimayuugaluit angilgaumaliqaqtitluguugunilu angilgaqniahaqtilugiugunilu taununga nuliatlunattihiugiaqhimaliqpitit?
- DM Takananiititlutaqai?
- AM Angilgaqtitauyutli talvaniititluta.
- DM Imanaittuqpaluknigamik, tapkuat ilihagtut agyaqthugitlu talvanilu niuviqti ikiluniqpalukmat taimana takungitaqqt. Tanaittuqpalukmat.
- AM Nuuniaqtugutli qauyimangitnapta aulaghimayuguk quviahukhunuk.
- Q Taimaguq, tuki... tukiqatqiyauliqtuq qanuq taamna niuviqtiyuugaluaq ilihagtutnguq agyaqtautitlugit inminiguq aulaqtukhautnigami.
- DM Tanainami kihiani, tingmiyuqahannuaqthuni tingmiyuqaqattangitmat taimana kihianiqpaluktuq.

Q Taimaliguq, niuviqtiuyuugaluaq taamna qanugingittugaluaq aaniangilunilu taimanai... qanugingittugaluaq aulaqniahaqthuni?

DM Qanuq... qanugingittuq.

Q Taimaguq, nunanguaq qunngiaqhinnaqlugu, taimna nuktiqvikgiyaqhi ihuma... puiguq... ihumagingikannuaqlugu una Nunavut Tunngavik-kunit nunangualiuqtauhimamat, taimalu hapkuat aupalaqniuyut Inungnut naminigiyauningi nalunaiqhimauqthutik. Humatliguq ukuat Kuukyuap qaninganiittut Inungnut naminigiyauvat inuqangititlugu? Qauyimayakhanik qauyimayakhaniklu tukihiyumayuq.

DM Qauyimangitaga maaniiliqqaqtitluta nunat tahapkua tanailiuqtauhimamata.

AM Taimailiuqtauhimayut.

Q Taiphumani ukiutqiaq qaphinguqtut amilgaqtunaluungittuugaluit inung... nunalikut tikittaqtutik Inungnut nuna naminigiyauyumayut annigiyauyuqlu titigaqtitauhimaliqmat, taima ukuat titigaqtitaugiaqmata nalunaiqhimangitatiit?

DM Ii.

AM Iiya.

Q Inminiguq apikutikhaqangittuutagiligami talvauyuq, ilagiaqpaliquhiyumaniguphiluniit unigumaguphiluniit ihumaqhuqtuhi.

AM Ihumagiyakhaugaluit avangagiaguhiit ihumaginahuangi... ihumagingitnapkit.

Q Ii, qakuguluniit aqaguluniit itqaitniguphi tuhumatquyaphiknik tapkununga ilautquyaphiknik uqallaqattaqhinnagiaqaqniaqtuq, ilaliutivaliqattaqhinnagiaqaqniaqtuq.

AM Ihumagiyannuatka uvanga itqaumayainatnuatka tunityutigiyatka.

Q Taima apigigapku itqaitniguphi taphuma uqauhigiyapta haphumalu aulaq... ingilganiup mikhaanut itqaitniguphi qakugutuinnammagittiaq uvamnutluniit taphumungaluniit tuhaqhguphiuk talvunga titigaqhimayunutlu nipiliuqhimayutlu ilautitquguphiuk ilautitungnaqtaqut. Inminiguq talvauyuq apikutikhaqaguigami, iliphiguq ihumaqhugaphi unigumaguphiluniit.